Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy z ręki Szeolu ich wykupię? Czy odkupię od śmierci?\* Gdzie są, o śmierci, twe kolce? Gdzie jest, Szeolu, twe żądło?\*\* \*\*\* Litość będzie skryta przed moimi oczami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mam ich wykupić z mocy świata zmarłych? Czy mam ich wykupić od śmierci? Gdzie są, o śmierci, twe kolce? Gdzie, świecie zmarłych, twe żądło? Litość ukryje się przed mym wzrokiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybawię ich z mocy grobu, wykupię ich od śmierci. O śmierci, będę twoją śmiercią! O grobie, będę twoim zniszczeniem! Żal się ukryje przed moimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z ręki grobu wybawię ich, od śmierci wykupię ich. O śmierci! będę śmiercią twoją; o grobie! będę skażeniem twojem; żałość skryta będzie od oczów moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ręki śmierci wybawię je, od śmierci wykupię je: będę śmiercią twoją, o śmierci, ukąszeniem twoim będę, o piekło, pociecha skryła się od oczu moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mam ich wyrwać z Szeolu albo od śmierci wybawić? Gdzie twa zaraza, o Śmierci, gdzie twa zagłada, Szeolu? Litość zniknie sprzed moich oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mamże ich wyzwolić z krainy umarłych, od śmierci ich wykupić? O, śmierci, gdzież są twoje plagi, o, piekło, gdzież jest twoja zaraza? Moje oczy nie znają litości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mam ich wykupić z mocy Szeolu, wybawić od śmierci? Śmierci, gdzie jest twoja zaraza, Szeolu, gdzie jest twa zagłada? Nie będę się kierował litością! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy mam ich wyrwać z krainy umarłych, wybawić ich od śmierci? Gdzie twa zaraza, o śmierci, i gdzie twoje zniszczenie, kraino umarłych?. Moje oczy nie znają litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wybawię ich z mocy Szeolu, ocalę od śmierci! Gdzież twoje plagi, o śmierci, gdzie twa zaraza, Szeolu? Nie będę się kierował litością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З руки аду Я їх визволю і з смерти Я їх викуплю. Де твій присуд смерте? Де твоє бодило, Аде? Потіха сховалася від моїх очей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy mam ich wykupić z mocy grobu? Wybawić od śmierci? Gdzie twoje zarazy, o śmierci! Gdzie twoje dżumy, Kraino Umarłych? Litość skryje się przed Moimi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z ręki Szeolu wykupię ich; wyratuję ich ze śmierci. Gdzież są, o Śmierci, twe żądła? Gdzież jest, o Szeolu, twa niszczycielska moc? Współczucie zostanie zakryte przed moimi oczami. |

1. 1) Te pytania mogą być zd. oznajmującymi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Gdzie twa pomsta, o śmierci? Gdzie twój oścień, hadesie, ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾅδη [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 11:25-26</x>; <x>530 15:55</x> [↑](#footnote-ref-4)